



■三聯書店總編輯李昕(右)與《鄧小平時代》作者傅高義暢談甚歡。 本報北京傳真

總編披露出版始末 沒聽說「得習默許」

《鄧小平時代》面世

刪減獲作者認可

香港文匯報訊(記者 葛沖 北京報道)簡體中文版《鄧小平時代》1月中在內地發售,短短10幾天就賣出20多萬冊,成為蛇年第一暢銷書。不少港媒形容這本由哈佛大學傅高義教授所撰的學術巨著在內地出版乃屬「破禁」,必獲「習近平默許」。本報記者為此專訪出版方、北京三聯書店(下稱三聯)總編輯李昕,由他親自披露該書在內地出版的細節經過。李昕強調,內地簡體版與香港繁體版在翻譯上是一致的,唯一不同就是刪掉了2萬多字,但只是刪,沒有改,刪掉的主要是未能確定真實性的「史料」,作者的觀點幾乎沒有觸碰,刪減也獲作者認可。至於港媒有關書中部分敏感內容得到中共中央總書記習近平親審默許一說,李昕斬釘截鐵地說:「沒有聽說過。」

哈佛大學傅高義教授傾十年心力完成的權威巨著《鄧小平時代》(英文書名:Deng Xiaoping and the Transformation of China, 2011年出版),是對鄧小平跌宕起伏的一生以及中國驚險崎嶇的改革開放之路的全景式描述。

撼低30對手 面試即拍板

北京三聯如何爭取到中文版權?總編輯李昕透露,有關編輯早在傅高義還沒有完稿時,就已了解到作者的寫作情況。2011年9月,英文版剛出版,編輯就找到了書,先睹為快。英文版出版大約兩個月後,傅高義將中文版權委託給香港中文大學出版社,三聯這時也決心拿到該書在內地的版權,但卻發現已有超過30家內地出版社與中大出版社聯繫過。

於是,三聯緊急成立策劃小組,趕寫了1萬多字的報告火速寄往香港。第一輪、第二輪,三聯連續「入圍」,成為進入參與第三輪競爭的兩個出版社之一。

第三輪面試時定在去年11月17日,李昕和編輯飛往香港,他說,「光是談話提綱我們就寫了3頁紙,很怕沒有充足時間交談」。而傅高義事前曾表示,會在交談結束後思考一兩天,19日離開香港前宣佈決定。

李昕坦言,走進傅高義房間時,頗有些心懷忐忑。但沒想到面試中,傅高義幽默風趣的談話風格感染了大家,李昕和編輯無拘無束地發表看法,準備的提綱基本沒用上。當李昕以為談話還沒有完時,傅高義忽然就站起來說:「我已經作出決定,這本書交給三聯出版。」

黨史專家嚴審 確保符實

李昕認為,傅高義這樣決定最為重要的原因之一,是三聯承諾在編輯過程中尊重他的學術立場和觀點,在每個具體環節上與他保持溝通。

問及出版過程中最大的困難,李昕表示,在於這本書畢竟是關於中共領袖的一本書,不同於一般的學術著作,對這樣的書出版的要求會更高,在史實的核實、翻譯的準確等方面要求都更高,需要比一般學術著作給予更加嚴格的把關。

根據內地相關規定,《鄧小平時代》這樣的書在出版之前,不能僅由出版社拍板,還需要經過相關部門的專家審稿。李昕透露,期間發現書中一些從海外搜集的史料,以及傅高義一些第一手的訪談,不能得到有關部門黨史專家的認定,有些是和另外一些史料有矛盾,有些是黨史專家認為沒有得到充分的證實,而從這些史料產生的一些觀點,也不得不作一些處理。

作者個人之見 不代表官方

李昕透露,內地的版本有刪減,主要在上述這些方面,但所有這些都是一一和傅高義本人商量過的,他對此也表示理解。近日,傅高義在接受港媒採訪時亦表示,內地簡體版每一句都是他說的話。

此外,外界有觀點認為,《鄧小平時代》一書在內地的出版間接折射內地的進一步改革開放和思想解放。但李昕認為,不能這樣生硬聯繫,此書畢竟是西方學者寫的書,與內地黨史專家所寫不同,西方學者的書在內地出版,尺度自然會放得更寬一些,出版管理的要求也不一樣。他坦言,書中對鄧小平的評價並不一定那麼準確,有些史料和評價可能也還有不夠周到的地方,甚至偏頗的地方,但這些都不足為奇,書中只是傅高義的一家之見。



■兩位內地讀者在北京王府井書店現場即迫不及待讀起《鄧小平時代》。 本報北京傳真

初版50萬本告罄 加印30萬

香港文匯報訊(記者 葛沖 北京報道)簡體版《鄧小平時代》自1月18日紀念鄧小平南方談話21周年當天首發後,初版50萬冊不單發行一空,銷情更是勢如破竹,短短16天就已售出21萬多冊,即平均以每天1萬到1萬5千冊的速度銷售到讀者手中,北京三聯總編輯李昕坦言,這樣的成績讓他們感驚訝,因為這本書定價人民幣88元,「以內地圖書來講已很貴,更何況還是一本理論性很強的學術著作。」

日賣逾萬 銷情領先繁體版

李昕透露,簡體版《鄧小平時代》初版印量50萬冊,18日當天已發行出去了49萬8千冊,相當於發行一空。他坦言,當時初版印50萬冊是壯着膽子,「但為了讓市場不斷貨,才下狠心印了50萬冊」。現在加印第二批30萬冊正在發行,並已徵訂出約15萬冊,精裝本亦於近日上市,印量8萬冊,李昕認為應發行出7萬冊。他相信該書總銷量最後可能達到100萬冊。

事實上,英文版《鄧小平時代》的銷量在哈佛大學所有出版物裡面雖排第一名,但總銷量在過去一年零四個月左右時間裡也不過售出近3萬冊,香港中文大學出版的繁體版自去年5月面市以來銷量也只有大約2萬來冊。李昕認為,各地銷情反映該書的真正市場在中國,真正關注中國幾年來改革開放歷史、關注中國發展道路的還是內地民眾。

簡體版《鄧小平時代》讀者據稱以40歲以上的中老年為主。有讀者認為,傅高義以翔實材料和複雜的邏輯鏈條,花10年時間腳踏實地寫了一本評價比較客觀又有價值的書。不過,亦有網友認為,作者「畢竟缺乏對中國文化深層次的了解,沒能更好的解讀當事人很多含蓄表達的內在意思」。

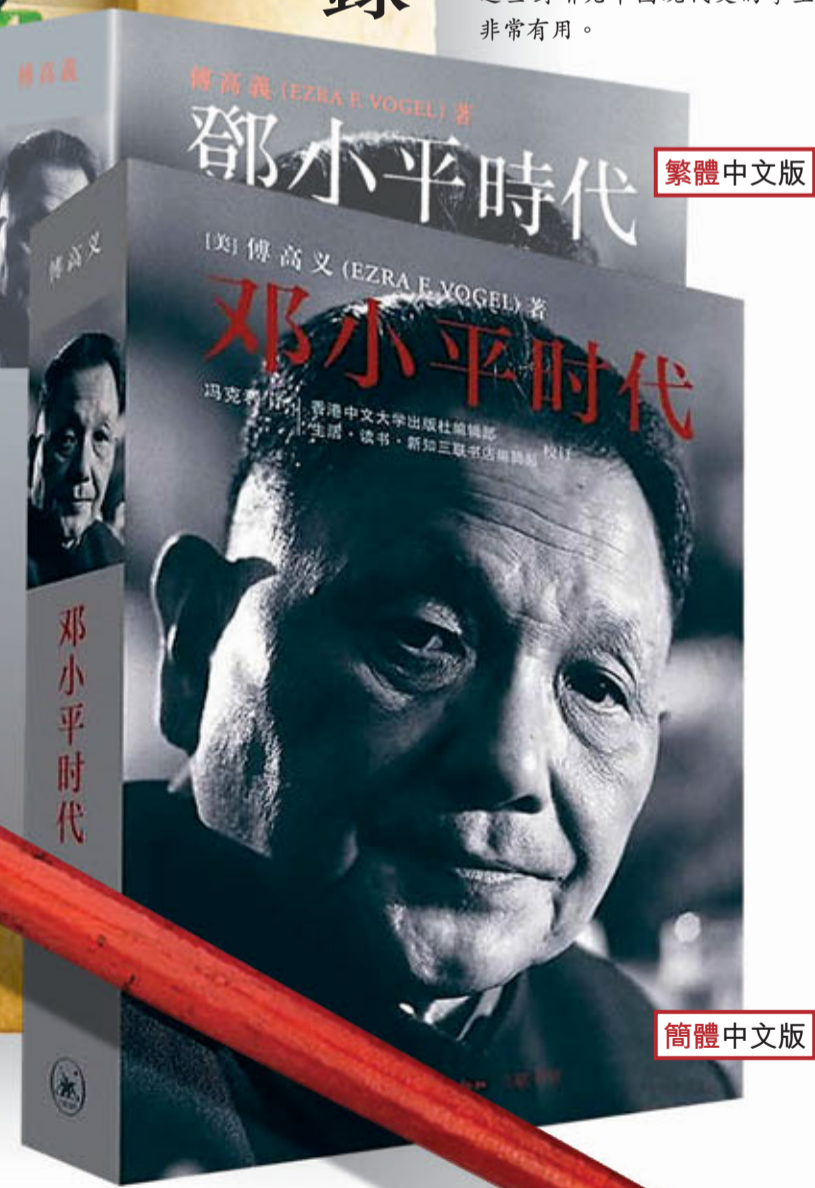
外媒：中國經改路最全面記錄

香港文匯報訊(記者 張易)哈佛大學教授傅高義推出鄧小平傳記,引來外媒熱議。《紐約時報》先後兩次發表書評,指該書是「詳盡、及時的文獻之作」,形容是「迄今為止中國驚人坎坷的經濟改革之路,最全面的記錄」。

《紐約時報》評論指,傅高義的描述中,最有價值的部分是他對鄧的經濟改革的調查。這些改革使很大一部分中國人富裕了起來,把中國推上了國際舞台。

英國《經濟學人》評論指,傅高義筆下的鄧小平,在帶領中國由貧窮走向政治經濟大國的過程中扮演關鍵角色。書中透露不少前所未聞又未經證實的引述,例如鄧小平形容前蘇共總書記戈爾巴喬夫是「白痴」,這種說法不可能在內地公開出版。此外,原稿經中國政治觀察家修改後,再譯成各種語言,力圖用詞準確。

《紐約客》評論指,傅高義這本著作的優點是,收集組織了大量中國罕見的政治材料,這些對研究中國現代史的學生非常有用。



簡體版問世 帶旺繁體版銷情

香港文匯報訊(記者 張易)《鄧小平時代》繁體中文版去年5月由香港中文大學出版社出版,中大出版社業務經理黃麗芬接受本報訪問時表示,繁體版首印5,000冊,後多次加印,銷情在同類書中已算不錯。而簡體中文版上月面世後,更有愈來愈多內地遊客慕名來港購買未刪減版,帶旺繁體版銷情。

繁體版翻譯質素廣受好評

黃麗芬指,中大出版社早前力爭《鄧小平時代》中文版權,是考慮到鄧小平始終是現代中國的重要人物,而原書部分觀點雖有爭議,但仍有借鑒價值。繁體版翻譯質素廣受好評,是因譯者做到中立準確反映作者觀點,又不似多數翻譯本用詞「不中不西」,味同嚼蠟,更重要的,是譯者查閱大量原始中文檔案,避免史料被作者譯成英文後再譯回中

文,到頭來令讀者一頭霧水。

簡體版強調繁簡翻譯一致

北京三聯總編輯李昕強調,內地簡體版與香港繁體版《鄧小平時代》在翻譯上是一致的,唯一不同就是刪減了二萬多字。記者對照發現,簡體版以單列章節「北京:一九八九」近三萬字詳細描述「六四」事件經過,比香港出版的繁體版少了一萬字,事實部分基本保留,論述部分則部分保留。

此外,簡體版對最後部分「鄧時代的關鍵人物」亦有刪減。該部分對胡耀邦、趙紫陽、習仲勛等人物作出微型評傳,三聯認為內地讀者都了解他們,因此都刪掉了。此外,大躍進究竟死了多少人,出版方開始亦完全刪除,但傅高義力爭保留,最後他以「有外國專家估計」,大躍進時期死了4,000萬人,成功獲審查部門通過。



■《鄧小平時代》繁體中文版去年5月在港出版,傅高義教授(右二)、中大沈祖堯校長(右一)、前校長金耀基教授(左二)和中大出版社社長甘琦女士(左一)出席發布會。 網上圖片



■《鄧小平時代》簡體中文版首發式今年1月18日在北京舉行。 本報北京傳真